

**Umowa współpracy  
pomiędzy**

***Akademią Techniczno-Humanistyczną w Bielsku-Białej, Polska***

**a**

***Brzeżański Instytut Agrotechniczny, Zespołu oddzielnego Narodowego  
uniwersytetu pozyskania zasobów naturalnych***

**§ 1**

Niniejszym Akademia Techniczno-Humanistyczna w Bielsku-Białej i Brzeżański Instytut Agrotechniczny, Zespołu oddzielnego Narodowego uniwersytetu pozyskania zasobów naturalnych zawierają umowę o współpracy dydaktycznej, naukowo-badawczej oraz w zakresie wymiany informacji dotyczących szkolnictwa wyższego.

**§ 2**

Obie strony postanawiają, że współpraca wniesie znaczący wkład do integracji międzynarodowej. Współpraca akademicka pomiędzy instytucjami stworzy możliwość wzmocnienia więzi partnerskich obu krajów i przyczyni się do lepszego zrozumienia warunków pracy i życia.

**§ 3**

Obie strony postanawiają, że współpraca obejmować będzie szeroki zakres dyscyplin wspólnych dla obu partnerów, ze szczególnym uwzględnieniem następujących obszarów:

1. wymiany studentów,
2. wymiany nauczycieli akademickich,
3. rozwoju wspólnych kursów,
4. wspólnych projektów naukowo-badawczych,
5. podwójnego dyplomowania.

**§ 4**

Obie strony zgadzają się na wymianę doświadczeń w zakresie zarządzania instytucją i jej rozwojem. Współpraca będzie zawierała wymianę informacji i stosownych dokumentów w granicach dopuszczonych powszechnie obowiązującym prawem.

**§ 5**

Instytucje zgadzają się, w ramach swoich możliwości faktycznych i prawnych, udostępnić swoje zasoby do współpracy. Będą również szukać możliwości prowadzenia wspólnych projektów finansowanych ze środków zewnętrznych.

§ 6

W obu uczelniach partnerskich będzie się dążyć do ustalenia procedury certyfikacyjnej, umożliwiającej wzajemne uznawanie okresu studiów w uczelni partnera.

§ 7

Szczegółowe zasady współpracy pomiędzy uczelniami partnerskimi określone zostaną w formie aneksów do niniejszej umowy i przygotowane będą przez odpowiednie zespoły przedstawicieli kadry zarządzającej i dydaktycznej obu uczelni.

§ 8

Umowa ta wchodzi w życie z datą podpisania jej przez obie strony, obowiązuje przez okres 5 lat i jest przedłużana automatycznie na kolejny 5-letni okres czasu, chyba że jedna ze stron wypowie umowę z zachowaniem półrocznego okresu wypowiedzenia.

§ 9

Strony uważają niniejszą umowę za deklarację intencji, a nie dokument legalnie wiążący w odniesieniu do wspólnych aktywności. Strony przyjmują do wiadomości, że nic, co w niej zapisano, nie ogranicza pełnej niezależności żadnej ze stron. W każdym przypadku niniejsza umowa jest brana pod uwagę tylko w części, która nie jest sprzeczna z przepisami prawa poszczególnego kraju.

§ 10

Umowa jest sporządzona w trzech wersjach językowych: angielskiej, polskiej i ukraińskiej. Wszystkie wersje mają równorzędną moc prawną. Każda ze stron otrzyma komplet umów.

§ 11

Każda ze stron ponosi w swoim zakresie koszty wynikające z realizacji postanowień niniejszej umowy. Żadna ze Stron na mocy postanowień niniejszej umowy nie jest uprawniona do zaciągania zobowiązań w imieniu drugiej Strony.

**Akademia Techniczno-Humanistyczna  
w Bielsku-Białej, Polska**

*REKTOR*  
Akademii Techniczno-Humanistycznej  
w Bielsku-Białej

  
prof. dr hab. inż. Ryszard Barcik

Prof. Ryszard Barcik, PhD, DSc Rector

**Brzeżański Instytut Agrotechniczny,  
Zespołu oddzielnego Narodowego  
uniwersytetu pozyskania zasobów  
naturalnych**

  
Prof. Wasyl Pawliskii, PhD, DSc Dyrector

Data, miejsce .....



**Угода про співпрацю  
між  
Університетом в Бельсько-Бяла, Польща  
і  
Відокремленим підрозділом Національного університету біоресурсів і  
природокористування України  
«Бережанський агротехнічний інститут»**

§ 1

Університет в Бельсько-Бяла і Відокремлений підрозділ Національного університету біоресурсів і природокористування України «Бережанський агротехнічний інститут» у такий спосіб вступають в угоду про співпрацю у навчанні, дослідженні та розвитку й обміні інформації щодо вищої освіти.

§ 2

Два навчальні заклади вступають в угоду з метою зробити особливий внесок у міжнародну інтеграцію. Академічна співпраця між двома навчальними закладами створить можливість зміцнення партнерства між двома країнами та сприяння глибшому розумінню їхніх відповідних умов проживання і роботи.

§ 3

Два навчальні заклади в принципі погоджуються співпрацювати в широких межах загальних дисциплін з певним відношенням до наступних охоплень:

1. обмін студентами в різний спосіб,
2. обмін викладачами,
3. розвиток спільних курсів,
4. розвиток спільних досліджень і розвиток проектів,
5. розвиток програм подвійного рівня.

§ 4

Два навчальні заклади погоджуються обмінюватися досвідом в галузі управління і розвитку навчального закладу. Ця співпраця включатиме обмін інформацією і відповідною документацією у рамках статутного загального права.

§ 5

Наскільки можливо, навчальні заклади погоджуються забезпечити ресурси для підтримки співпраці та шукатимуть підтримку для спільних проектів із зовнішніх джерел фінансування.

§ 6

Обидва партнери прагнуть встановити процедури сертифікації, щоб забезпечити визнання періоду навчання в партнерських навчальних закладах.

§ 7

Детальні принципи співпраці між факультетами будуть визначені у формі додатків до даного договору та будуть підготовлені компетентною командою керівного та навчального персоналу обох партнерських університетів.

§ 8

Договір вступає в дію з дати підписання і є укладеним на 5 років із автоматичним продовженням на наступний період в 5 років, якщо жоден із університетів-партнерів не завершить договір згідно із шестимісячним терміном повідомлення.

§ 9

Обидві сторони вважають дану угоду як декларацію про наміри, а не юридично зобов'язуючим документом по відношенню до загальної діяльності. Сторони визнають, що дана угода не обмежує повну незалежність будь-якої сторони. В будь-якому випадку, приймається до уваги тільки в тій частині, яка не суперечить законам конкретної країни.

§ 10

Будуть підписані три варіанти угоди: англійською, українською та польською. Усі варіанти повинні бути рівночinnими. Кожен заклад отримує комплект підписаних версій договору.

§ 11

Кожна сторона несе свої власні витрати, що впливають із реалізації положень даної угоди. Жодна зі сторін, за згаданою угодою, не повинна бути уповноваженою приймати зобов'язання від імені іншої сторони.

Університет в Бельско-Бяла, Польща

**REKTOR**  
Akademii Techniczno-Humanistycznej  
w Bielsku-Białej



prof. dr hab. inż. Ryszard Barcik

Проф. Рішард Барцік,  
доктор філософії, доктор наук, ректор

Відокремлений підрозділ  
Національного університету біоресурсів і  
природокористування України  
«Бережанський агротехнічний інститут»



Проф. Василь Павліський,  
доктор технічних наук, директор

Дата, місце .....